

TERTIG



ԹԵՐԹԻԿ

Bulletin d'information de l'Association culturelle paroissiale de l'Église apostolique arménienne de Chaville

septembre 2018 / N° 69





Sommaire

Edito	3
Assemblée	4
Chaville 60 ^e	5
Brèves	7
Dates à retenir	10
Vie de l'Église	10
Remerciements	11

Chers fidèles, chers amis,

Votre bulletin paroissial « Tertig » continue de paraître en évoluant régulièrement depuis plus de 20 ans, et ce, malgré des difficultés croissantes. Diffusé gracieusement, il maintient le lien entre les membres de notre communauté chavilloise et alentours et vous tient informé de la vie locale. Vos dons sont nécessaires pour continuer ce travail essentiel de développement des liens entre nous tous.

Avec tous nos remerciements pour votre soutien.

La rédaction



Armenet

Baptêmes

- 29 avril 2018
Paulo JENIFER
- 11 mai 2018
Grégoire BABAYAN
- 1^{er} juillet 2018
Elisa TRONCHE
- 15 juillet 2018
Alexandre ANEYAN
Jessica ANEYAN
Léa ANEYAN
- 12 août 2018
Zaven HAKOBYAN

Mariages

- 16 juillet 2018
Romain, Garabed INDJEIAN et Alexia, Seranouche PAMBOUKDJIAN
- 1^{er} septembre 2018
Alexis, Julien MICHEL et Muriel, Gayané YALKAZIAN

Toutes nos félicitations et beaucoup de bonheur à nos jeunes mariés

Obsèques

- 27 juillet 2018
Graud CHAHBAZIAN

Félicitations aux heureux parents et familles

Sincères condoléances aux membres des familles des défunts

TARIFS DES PRESTATIONS DES CÉRÉMONIES de l'Église arménienne de Chaville

Baptême	200,00 €
Mariage	400,00 €
avec 2 servants, 1 organiste	
Funérailles	350,00 €
avec 2 servants, 1 organiste	
Service du prêtre inclus	

Couverture : Voute de l'autel de l'église de Chaville (œuvre de Samvel Ghazarian et Achod Amaryan, artistes d'Arménie).

COMITÉ DE RÉDACTION

Père Gourgen Aghababyan - Hraïr Heratchian - Manoug Atamian

Église Apostolique Arménienne St Grégoire l'Illuminateur Ա. Գրիգոր Լուսավորիչ

6, rue Père Komitas - 92370 Chaville - Tél. : 01 47 09 23 18 - Père Gourgen Aghababyan : 06 60 31 73 07

EN AVANT

Les six premiers mois de 2018 ont été fastes pour notre église. Durant cette courte période, celle-ci a bénéficié de diverses actions qui ont contribué à son épanouissement :

- La peinture complète des murs intérieurs de l'édifice ;
- La réalisation sur le plafond de l'autel de trois fresques représentant la Naissance de Jésus, la Résurrection et le Christ en gloire (œuvre de Samvel Ghazaryan et Achod Amaryan, artistes d'Arménie) ;
- L'installation, dans la salle Balabanian, d'un tableau à l'effigie de « Levon Chanth », figure de la littérature arménienne ayant vécu à Chaville et dont notre école hebdomadaire porte le nom (œuvre de Haroutioun Torossian, également auteur en 1960 de la toile « La Vierge et l'Enfant » ornant notre autel, ainsi que de la mosaïque au-dessus du fronton d'entrée de l'église) ;
- Le 3 juin, la mise en place et la bénédiction sur le mur extérieur droit de l'église, d'un nouveau Khatchkar, directement venu d'Arménie et béni par Mgr Vahan Hovhannessian, Primat de notre diocèse ;
- Et enfin l'apothéose, avec la commémoration ce même 3 juin, des 60 ans de la construction de notre église, en présence du Primat, de notre maire M. Jean-Jacques Guillet, ainsi que des représentants des églises sœurs de la région parisienne et de nombreux invités. Un succès aussi grâce à la présence de 240 personnes au repas et la publication d'un numéro spécial historique de 20 pages de notre revue paroissiale « Tertig »*.

N'oublions pas non plus l'activité, toujours plus importante, du groupe des jeunes de notre paroisse composé d'une dizaine de personnes et qui a envoyé deux délégués pour nous représenter à la réunion de la jeunesse qui s'est tenue en juillet à Etchmiadzine.

Nous devons tous ces succès tout d'abord à la ténacité et au dévouement de notre prêtre, le Père Gourgen Aghababyan, mais aussi à tous ces mécènes, donateurs et bénévoles qui ont apporté leur participation à ces différentes réalisations et que nous devons remercier ici très sincèrement.

C'est grâce au dynamisme de l'éphorie et à l'appui indéfectible de notre prêtre que toutes ces actions ont pu aboutir. Nous devons persévérer et solliciter aussi l'aide de nouvelles forces que nous accueillerons avec plaisir. Nous ne sommes jamais de trop pour aller encore plus loin et poursuivre l'œuvre de nos aînés. Alors, en avant, tous ensemble vers de nouvelles réalisations au service de notre église et de notre école, seules garantes du maintien de nos valeurs ancestrales.

Hraïr Heratchian



** À l'occasion du 60^e anniversaire de la consécration de notre église, un numéro historique spécial de "Tertig" a été publié en juin 2018.*

Ceux de nos lecteurs qui ne l'auraient pas reçu et qui souhaiteraient se le procurer peuvent s'adresser les dimanches à l'accueil de l'église ou envoyer un mail à chouchi92@free.fr



ASSOCIATION CULTUELLE PAROISSIALE DE L'ÉGLISE
APOSTOLIQUE ARMÉNIENNE DE CHAVILLE
**COMPTE-RENDU (ABRÉGÉ) DE L'ASSEMBLÉE DES MEMBRES
DE LA PAROISSE (EXERCICE 2017) - 18 MARS 2018**

Prêtre : Haïr Gourgen Aghababyan
Président de séance : Mikail Copur
Secrétaire : Isabelle Panossian

Le Président annonce que le quorum est atteint.
Lecture du CR moral (exercice 2017) par Mikail Copur.
Lecture du CR financier (exercice 2017) par Edouard Topalian.

- **Votes et Approbations**
- **Rapport moral Exercice 2017 :** approuvé à l'unanimité
- **Rapport financier Exercice 2017 :** approuvé à l'unanimité
- **Reconduction des membres de la Commission de Vérification des Comptes :** Madeleine Melkonian, Ginette Deboulet et Jean Demirdjian : approuvée à l'unanimité.
- **Projet de budget 2018 :** approuvé à l'unanimité.
- **Reconduction du montant de la cotisation 2017 :** approuvée à l'unanimité (60 euros par couple, 40 euros par personne).
- **Élection au Conseil Paroissial** pour le renouvellement du tiers des membres.

Mikail Copur, Hraïr Heratchian, Minas Melkonian et Isabelle Panossian arrivent au terme de leur mandat de trois ans. Ils acceptent tous les quatre de se représenter. Ayant accompli quatre mandats de trois ans, Hratchik Zaghini sera en 2018 en année sabbatique mais pourra continuer à aider l'association.

Jacques Panossian s'est retiré de l'Ephorie, ainsi qu'il l'avait indiqué en 2015. Néanmoins, il demeure toujours en charge de deux dossiers importants pour l'association : le bail emphytéotique ou bail civil pour notre église et la révision des statuts. Il a, au cours de la réunion, fait un bref résumé de ces deux dossiers en cours.

Candidatures : Mikail Copur, Hraïr Heratchian, Minas Melkonian, Isabelle Panossian et Herman Gaspar.

Les 5 candidatures sont acceptées par l'Assemblée à l'unanimité des présents.

Le Président souhaite la bienvenue et bonne route pour 2018 aux nouveaux élus.

- **60^e anniversaire de la construction de notre église**
Il a été décidé de mettre à l'honneur les cinq membres fondateurs encore en vie de notre église. Ainsi, le 3 juin 2018, Ginette Deboulet, Chaké Gulian, Annik Ekbérian, Jacques Panossian et Avédís Baltayan seront honorés et recevront la médaille de St Vartan Mamigonian du Diocèse. Par ailleurs, un numéro spécial du Tertig,

retraçant l'histoire de notre association, sera publié à cette occasion.

- **Diocèse**

La cotisation de notre paroisse au Diocèse (1 350 euros) est versée régulièrement en début de chaque année. Elle ne dépend pas du nombre de délégués (toujours trois pour Chaville).

Après la démission de Manoug Atamian, Daniel Der Haroutiounian se porte candidat pour le remplacer en tant que délégué diocésain. Il est élu à l'unanimité et rejoint ainsi Mikail Copur et Hraïr Heratchian.

ELECTION DU NOUVEAU BUREAU

Le 28 mars, l'éphorie s'est réunie et a procédé à l'élection de son nouveau Conseil d'administration avec la composition suivante :

- Président d'Honneur :** Jacques Panossian
- Président :** Mikail Copur
- Vice-présidents :** Hraïr Heratchian et Gérard Dédéyan
- Secrétaire :** Isabelle Panossian
- Trésorier :** Edouard Topalian
- Trésorier adjoint :** Herman Gaspar
- Commission école :** Rosine Atamian et Edouard Topalian (ASCA)
- Commission culturelle :** Hraïr Heratchian et Gérard Dédéyan
- Délégués diocésains :** Mikail Copur, Hraïr Heratchian et Daniel Der Haroutiounian
- Tertig :** Hraïr Heratchian et Hrant Norsen
- Conseillers :** Minas Melkonian, Murat Usta, Daniel Der Haroutiounian, Nadia Demirdjian et Jean Deguirmandjian
- Consultantes :** Zarouhie Semerci, Hratchig Zaghini





Chaville - 60^e

LES SOIXANTE ANS DE L'ÉGLISE ST GRÉGOIRE L'ILLUMINATEUR

Ce fut une journée mémorable que vécut la communauté arménienne de Chaville et de ses environs en ce dimanche 3 juin 2018. L'éphorie avait décidé de fêter ce jour, en même temps que la traditionnelle fête onomastique annuelle, le soixantième anniversaire de la consécration, le 15 décembre 1957, de la nouvelle église arménienne de Chaville.

La journée a commencé avec la messe dite par Mgr Vahan Hovhannessian, Primat du Diocèse arménien



Mgr Vahan Hovhannessian bénissant le khatchkar.

de France lequel, dans son homélie, a rendu hommage à ces courageux qui, 60 ans auparavant, avaient construit de leurs propres mains cet édifice, digne de leurs ancêtres. Il a aussi souligné que cet anniversaire tombait le jour même de la sortie de la Fosse de St Grégoire et aussi de la Fête de Ste Etchmiadzine, en soulignant que « *la Mère et l'Enfant doivent être unis et que l'un ne peut pas vivre sans l'autre* ». À l'issue de la messe et après le requiem en mémoire de tous les serviteurs laïcs et religieux de l'église, l'évêque a procédé à la bénédiction du nouveau Khatchkar, don de l'association « Bonheur retrouvé », implanté sur la façade droite de l'édifice, et a ensuite fait baiser par les fidèles les reliques de St Grégoire l'Illuminateur, spécialement apportées de l'Eglise Mère de Paris pour l'occasion.

La journée s'est poursuivie avec sa partie festive dans les salons de l'Atrium de Chaville. Les personnalités et les participants furent accueillis par une animation au piano de Gariné Petrosyan. Citons Mgr Vahan Hovhannessian, Mgr Norvan Zakarian, Primat émérite, M. Jean-Jacques Guillet, maire de Chaville, Mme Nariné Nicolyan, Consul général d'Arménie en France, le Père Ludovic Serre, prêtre de la paroisse catholique de Chaville, ainsi que les élus des communes alentour et les représentants des quatre autres églises sœurs de la région parisienne.

- Mikail Copur, président de l'éphorie de Chaville s'est exprimé en premier. Il a rappelé l'épopée de la

construction de l'église en remerciant ces pionniers tout en soulignant l'important soin apporté depuis, par tous les successeurs dans les différents travaux de maintenance pour le maintien de son rayonnement.

- Mme Nariné Nicolyan, Consul général d'Arménie en France, a ensuite pris la parole. Elle a rappelé le rôle fédérateur et rassembleur joué par l'Eglise arménienne depuis 301, « *un lieu où tout Arménien se retrouve sans distinction aucune* ». Elle a mis un accent spécial sur la commémoration du centenaire de la première indépendance de l'Arménie en insistant sur son importance et a conclu en louant les liens d'amitié séculaire liant la France et l'Arménie.

- Le dernier discours revenait à M. le maire Jean-Jacques Guillet. Celui-ci a relaté les différentes étapes importantes de l'installation des Arméniens à Chaville en commençant par leur arrivée en 1923, en continuant par la « *date historique* » de 1957, année de la construction de la nouvelle église, la quatrième d'Ile-de-France. Puis 1983, l'inauguration de la rue Père Komitas ; 2001, l'adoption de la loi reconnaissant le génocide arménien par le Parlement français, « *date désormais inscrite dans l'Histoire de l'humanité* » ; 2002 et 2006, les deux inaugurations du Mémorial du génocide de Chaville ; et 2012 enfin, l'ossuaire arménien du cimetière avec son Khatchkar, signe de la volonté des Arméniens de reposer dans cette terre d'accueil. M. Guillet a enfin salué les nouvelles fresques ornant désormais le plafond de l'autel de l'église en concluant par ces mots « *Chaville s'honore d'avoir l'Eglise arménienne St Grégoire l'Illuminateur sur son sol. Je voudrais citer le mot Agapé, Amour en grec. C'est ce que découvrent les gens qui pénètrent dans votre église* ».

Ensuite, la projection du film de 12 minutes « *Construisons notre Église* », réalisé par Kégham Torossian et Arsène Amirkhania a rappelé aux plus anciens les étapes de cette aventure et à tous les autres,

le courage et l'abnégation de ces bâtisseurs bénévoles.

Le moment le plus émouvant de la journée était enfin arrivé : la remise des récompenses aux cinq personnes ayant participé il y a 60 ans à la construction de l'église encore parmi nous aujourd'hui. Et c'est ainsi que



La Croix de St Vartan Mamigonian.

Ginette Deboulet-Nigoghossian, Chaké Carlin-Gulian, Annik Ekbérian, Jacques Panossian et Avédís Baltayan furent tous les cinq décorés de la médaille de St Vartan Mamigonian, distinction du Diocèse arménien de France, accompagnée d'un « *Kir knahadanki* » de Mgr Vahan Hovhannessian lu par Hraïr Heratchian. Seuls les deux derniers récipiendaires étaient présents ce jour



Jacques Panossian et Avédís Baltayan, les récipiendaires.

et c'est Jacques Panossian qui, au nom de tous, a adressé, ému, ses remerciements. Une dernière distinction fut remise par le Père Gourgen Aghababyan, pour la troisième année consécutive, de la médaille de la « Mère arménienne méritante » à Hélène RASHOHVHANESSIAN qui a élevé ses quatre garçons, aujourd'hui tous diacres de notre église.

Place aux élèves de l'école hebdomadaire « Levon Chanth » qui ont présenté des saynettes et montré leur réalisation : chaque lettre de l'alphabet arménien, dessinée et coloriée sur des parchemins confectionnés par eux-mêmes. Du beau travail supervisé par les institutrices Ani Kaldili et Rosine Tachdjian-Atamian, également présentatrice en arménien du déroulé du programme. La matinée s'est poursuivie dans une ambiance joyeuse avec l'orchestre de « L'Ensemble Navasart » dirigé par Zadig Panossian et ses quatre couples de danseurs, chaudement applaudis par les nombreux présents.

L'heure du gâteau d'anniversaire était arrivée. Il fut découpé, sous les applaudissements et avec le champagne, par les deux vétérans Jacques Panossian et Avédís Baltayan.



Découpe du gâteau d'anniversaire.

Une tombola, animée par Hovhannès Kultcheyan et dont le bénéfice servira à améliorer la gestion de l'église, a clôturé cette belle journée qui restera longtemps gravée dans la mémoire de tous ceux présents en ce beau dimanche de juin.

EN ME REMÉMORANT CHAVILLE

Comment l'image de « La Vierge et l'enfant » de l'autel de l'église Saint Grégoire l'Illuminateur de Chaville ainsi que la mosaïque de son fronton sont-elles devenues réalité ?

C'était il y a près de 60 ans ! Après avoir fréquenté l'Ecole nationale supérieure des Beaux-Arts de Paris (section peinture et sculpture), j'avais souhaité suivre la spécialisation « mosaïque » de la même école, dirigée par le spécialiste italien M. Liquata.

J'ai alors donné ma première exposition de peinture dans la galerie « Club des quatre vents », sous le haut patronage de l'académicien et ambassadeur André François-Poncet. Elle avait été un succès, avec des articles élogieux dans les revues « Arts et spectacles », « Les Lettres françaises » et « Le Peintre ».



Haroutioun Torossian travaillant sur la mosaïque, en 1960.

En 1960, je résidais à la Maison des étudiants arméniens de la Cité universitaire où étaient souvent organisées des soirées culturelles, auxquelles participaient des personnalités arméniennes en vue de l'époque dont un certain Vahan Esmerian. Celui-ci m'écrivit un jour qu'il souhaitait me rencontrer pour discuter d'un projet de tableau consacré à la Sainte Vierge et à l'Enfant Jésus, tableau qu'il voulait offrir à la communauté arménienne de Chaville et à sa nouvelle église afin d'embellir son autel. Quelque temps plus tard, nous étions sur place. En pénétrant dans l'édifice, la place du tableau était encore vide et seul un cadre doré attendait de recevoir l'œuvre. Après avoir pris les mesures, je commençais à étudier de nombreuses représentations de la Vierge Marie (écoles italienne, hollandaise, française et arménienne). Un mois plus tard, je présentais une esquisse à M. Esmerian : une Sainte Vierge aux traits arméniens tenant dans ses bras un enfant Jésus, inspiré d'une de mes photos d'enfance.

« Félicitations, achève ton travail afin que le tableau trouve au plus vite sa place », telle fut la réaction du mécène.

Encore un mois et nous nous rendions à nouveau tous deux jusqu'à Chaville, cette fois-ci avec le tableau. Après l'avoir installé dans son cadre, nous avons rencontré sur place un homme sympathique d'une cinquantaine d'années qui nous attendait : Ago Cavoukdjian, l'architecte de l'église, qui apprécia aussi l'œuvre.

M. Esmerian était non seulement content du travail, mais souhaita m'exprimer sa satisfaction en m'invitant dans un restaurant des Champs-Élysées, où il me remit une enveloppe d'un montant bien supérieur à celui convenu !

À l'occasion de mes deux visites à Chaville, j'avais remarqué que l'architecte Ago Cavoukdjian avait fait creuser au fronton de l'entrée de l'église un triangle pouvant accueillir une mosaïque. En feuilletant des albums de miniatures arméniennes qui m'ont inspirés, j'ai préparé une ébauche pour la lui soumettre. Quand il la vit, il donna tout de suite son accord pour sa réalisation. Il s'agissait d'un triangle d'une base de deux mètres. La réalisation étant impossible d'un seul bloc, je décidais de la diviser en trois. Grâce à la bienveillance de M. Liquata et sous sa surveillance, il me fut permis de travailler dans l'atelier de l'Ecole des Beaux-Arts. Les éléments formant la mosaïque (petits morceaux d'environ un centimètre de pierres et de verres

multicolores dites pâte de verre, de formes triangulaires ou arrondies) furent ensuite rassemblés et collés sur une matrice en bois avec une colle spéciale à base de chaux et de sable se solidifiant au contact de l'eau. Un vrai travail de puzzle !

Après avoir achevé les trois parties composant la mosaïque, je transportai l'ensemble sur place pour l'assemblage et la finition, qui s'acheva une semaine plus tard, avec l'aide d'un apprenti. Une fois l'œuvre terminée, M. Liquata, auteur de nombreuses réalisations artistiques en Italie, souhaita venir la voir sur place et fut très satisfait du résultat. « *Je te félicite* » conclut mon maître.

Haroutioun Torossian
Août 2018

B

rêves

TÉMOIGNAGE D'UN VOYAGE EN IRAN

C'est devant une salle comble qu'Edouard Topalian présentait, le vendredi 6 avril, sa conférence consacrée au voyage organisé par Margrit et Janik Manissian en Iran en octobre 2017. Celui-ci avait pour objectif principal la découverte des lieux emblématiques de la Persarménie (Aderbadagan), cette région du nord-ouest de l'Iran historiquement arménienne et qui, comme l'a souligné Hraïr Heratchain dans son mot d'ouverture, avait été vidée de sa population arménienne lors du génocide, puis au moment du rapatriement de 1947-48...

L'orateur nous a tout d'abord présenté les joyaux du patrimoine arménien subsistant sur le sol iranien, objets de la surveillance attentive et des soins des autorités de l'Etat :

- Église Sourp Stepanos (St Etienne protomartyr), au bord de l'Araxe. Ensemble monastique du XIV^e siècle, classé par le « Daily Telegraph » 17^e plus belle église du monde sur une sélection de 23 ;
- Le Monastère de St Thadée, haut lieu de pèlerinage des Arméniens d'Iran tous les ans au mois de juillet. Il possède sur ses murs extérieurs de belles sculptures qui en font le deuxième édifice arménien le plus orné après l'Église Ste Croix de l'île d'Aghtamar du lac de Van.
- La petite église de Dzordzor, seule rescapée d'un vaste ensemble monastique et sauvée in extremis grâce aux soins de l'Organisation Terre et Culture, qui parvint dans les années 80 à éviter son engloutissement sous les eaux d'un barrage et à la reconstruire sur les hauteurs.

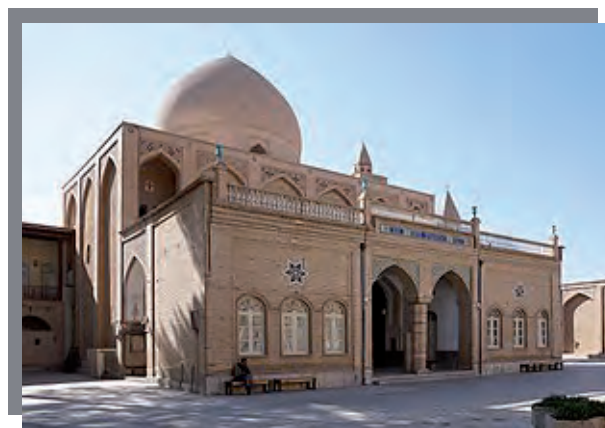
Ces trois ensembles religieux sont désormais inscrits depuis 2008 au Patrimoine mondial de l'humanité par l'Unesco.

La prochaine étape du voyage était Ispahan et son quartier arménien de la Nouvelle Djoulfa. Résultat de la déportation au début du XVII^e siècle des Arméniens du Nakhitchevan par le Chah Abbas 1^{er}, ceux-ci y

construisirent tout un quartier avec une trentaine d'églises dont douze sont encore aujourd'hui debout. Notons St Sauveur (Sourp Amenaperguitch) avec ses superbes fresques et Sourp Betghehem (classée 3^e plus belle église du monde, toujours selon le « Daily Telegraph »).

Après avoir traité la facette arménienne de son voyage, Edouard Topalian nous a promené dans les plus importants sites d'Iran :

- Persépolis, fondé par Darius 1^{er}, vers 500 av. J.C. avec la célèbre stèle de Béhistoun où apparaît pour la première fois le nom de l'Arménie ;
- Chiraz et ses superbes jardins ornés de fleurs et de bassins ;
- Yazd, la ville des zoroastriens ou mazdéens (ils sont encore 10 000 dans cette ville, environ 30 000 en Iran et... 200 000 en Inde) ;



Cathédrale Sourp Amenaperguitch.

- La ville iranienne d'Ispahan, joyau de la Perse séfévide, avec son immense Place royale devenue Place de l'imam somptueusement décorée et ses célèbres mosquées, ses superbes ponts à arches dont l'un fait 300 mètres de long ! ;
- Qom, ville sainte de l'islam chiite, où sont formés les mollahs, deuxième lieu de pèlerinage de l'Iran après Mashhad qui accueille elle, 20 millions de pèlerins par an !
- Téhéran enfin, avec le musée des joyaux de la couronne des chahs.

La conférence s'est achevée avec quelques questions posées par les présents, très intéressés et satisfaits de cette soirée.

Notons que la communauté arménienne d'Iran, forte de plus de 250 000 membres à la fin des années 1970, s'est considérablement réduite et ne compte désormais guère plus de 60 000 personnes.

CHAVILLE SE SOUVIENT

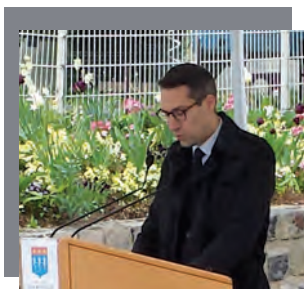
C'est sous une pluie intermittente que les Arméniens de Chaville ont commémoré, le dimanche 29 avril, le 103^e anniversaire du Génocide. La messe a été dite par le Père Gourgen Aghababayan. Celui-ci a rappelé qu'il y a soixante ans, les jeunes avaient pris l'initiative courageuse de construire leur église et a invité les présents à venir nombreux célébrer cet anniversaire à l'Atrium, le 3 juin prochain.

À l'issue de la messe, le cortège formé s'est ensuite dirigé vers le Monument arménien de Chaville. La cérémonie a débuté par la prière dite devant le khatchkar par le Père Gourgen, suivie du chant « Kovia Yérousaghem » interprété par la chorale de l'église sous la direction d'Astrig Dédéyan. Après les dépôts de gerbes (Ephorie de l'église de Chaville, Colonel Mehèr Manoutcharian représentant S.E. l'ambassadeur d'Arménie en France, M. Léon Hovnanian au nom de M. Denis Larghero, maire de Meudon, M. Jean-Michel Issakidis au nom de M. Olivier Lebrun, maire de Viroflay, M. Antoine Bagdikian, au nom des Anciens combattants de l'Anacra et enfin M. Jean-Jacques Guillet, maire de Chaville accompagné des conseillers



M. Jean-Jacques Guillet déposant la gerbe de la municipalité.

municipaux Armelle Tilly, Nathalie Saradjian et Arda Kalayjian), ce fut la minute de silence et l'audition des hymnes.



Intervention d'Aris Khidichian.

Place fut alors donnée aux orateurs. Tout d'abord c'est Aris Khidichian qui s'exprima au nom de l'association culturelle de l'église de Chaville. Il dénonça l'autoritarisme et la dérive nationaliste de la Turquie actuelle d'Erdogan. Il insista sur

l'importance de rester vigilants pour aider et tenter de défendre ceux qui y sont pourchassés en raison de leurs opinions comme Pinar Celek ou Garo Paylan. Il remercia aussi M. le maire de Chaville pour son implication dans le développement énergétique de l'Arménie, salua le futur Sommet de la Francophonie d'Erevan et termina sur une note d'espoir quant au processus de démocratisation en cours en Arménie.



Allocution de Monsieur le Maire.

« Commémorer, c'est se souvenir ensemble ». Ce fut par ces mots, que M. Guillet, féru d'histoire, commença son discours. Après avoir rappelé que le processus génocidaire avait été enclenché dans l'Empire ottoman dès 1894, poursuivi en 1909 et parachevé en 1915, il rejeta les allégations turques prétextant la percée de l'armée russe pour justifier toute intervention. « L'Arménie est un pays fier, solide, qui sait résister grâce à sa foi chrétienne autour de laquelle elle se rassemble », poursuivit M. Guillet en évoquant également les noms d'Alexandre Khatissian, Aram Pacha, Antranig, « hommes remarquables, artisans de la création de la 1^{ère} République d'Arménie en 1918 dont on va fêter le centenaire ». Il évoqua ensuite le 60^e anniversaire de la construction de l'église de Chaville par les enfants des réfugiés. M. Guillet souhaila revenir sur le drame vécu aujourd'hui par les chrétiens d'Orient « dont on doit se sentir solidaire et les accueillir, comme pour les Arméniens, il y a 100 ans ». Il acheva son intervention en adressant ses vifs remerciements à M. Viguen Tchitetchian, l'ambassadeur d'Arménie en France « qui a tant œuvré pour l'amitié franco-arménienne » et qui doit prochainement quitter ses fonctions.

Avant de se rendre dans la salle Balabanian pour le verre de l'amitié, M. Guillet se rendit à l'arbre planté par la Croix Bleue en 2015, « en hommage aux femmes arméniennes victimes du génocide, à celles qui ont disparu, à celles qui ont survécu et transmis la mémoire. »

REUNION DE LA JEUNESSE DE L'EGLISE ARMENIENNE (HEHEM 2018)

Cette année le HEHEM (Hay Yegueghetsou Yeridassartatz Miavoroum) s'est déroulé du 4 au 8 juillet 2018 en Arménie et a regroupé près de 400 jeunes Arméniens venus de 22 pays différents. Durant ce voyage, nous nous sommes rendus dans des églises et des monastères, avons prié tous ensemble, discuté de sujets importants notamment le maintien des relations avec les Eglises des différents pays, et avons eu le privilège de rencontrer le Président de l'Arménie ainsi que le nouveau Premier ministre Nikol Pachinian.

Le premier jour, nous sommes allés au St Siège d'Etchmiadzine puis, à l'occasion du Centenaire de la première république d'Arménie, au mémorial de la bataille de Sardarabad. La journée s'est achevée à

Dzaghgatsor où nous nous sommes installés et fait plus ample connaissance. Les chants et la musique étaient évidemment de rigueur pour une fin de journée en douceur.

Le lendemain, les jeunes représentants de chaque pays ont tenu un discours concernant chacune de leur Église et expliqué comment celle-ci s'organisait et comment elle parvenait à rassembler la jeunesse.

Après cela, nous avons été surpris de voir l'armée arménienne faire une démonstration avec fanfare et chorale ! Plus tard dans la journée, une réunion a été organisée entre jeunes de quelques pays avec un prêtre pour discuter d'un sujet que celui-ci avait choisi. Nous les Français, étions avec les jeunes d'Égypte, de l'Artsakh, de Roumanie et du Père Maghakia Amiryran venu d'Argentine. Le sujet de cette réunion portait sur la collaboration entre les Eglises, afin de garder une relation entre tous les Arméniens du monde entier dans un souci d'entraide. Par la suite, nous sommes descendus à Dilijan pour voir l'imposant ensemble monastique de Haghartsine composé de plusieurs édifices religieux. Pour finir la journée, nous avons assisté à la représentation d'une petite pièce de théâtre jouée par des Arméniens de Russie.

Le troisième jour, nous avons eu l'honneur de rencontrer le Président de la République d'Arménie Armen Sarkissian et de débattre avec lui de différents sujets. Le Catholikos Karekine II était également présent à cette rencontre.

Enfin, le dernier jour de ce sommet international de la jeunesse, nous nous sommes rendus à la Cathédrale Saint-Grégoire l'Illuminateur d'Erevan pour la célébration de la Fête de la Transfiguration, encore appelée « Vartavar ». L'ambiance était très bonne, certains d'entre

nous ont même été aspergés d'eau à la sortie de l'église pour le grand bonheur de tous. Après une bonne douche et de la bonne humeur, nous nous sommes rendus, dans une ambiance plus solennelle, au mémorial du Génocide de Dzidzernagapert. Là, le Serpazan Datev de Roumanie a prononcé un discours très émouvant qui nous a tous marqués. À la fin de cette journée, mais aussi de ce voyage plein d'émotions, nous avons dîné tous ensemble dans un restaurant d'Erevan. La dernière surprise fut l'apparition de Nikol Pachinian, avec lequel nous avons même pu prendre quelques photos.

Un voyage particulièrement enrichissant qui nous a permis de faire d'extraordinaires et inoubliables rencontres.

Yeznig et moi-même tenons à remercier tout d'abord Sa Sainteté Karekine II, tous les Pères présents (Haïr Maghakia, Haïr Datev, Der Vazken) ou représentés (notamment Mgr Vahan Hovhannessian, Primat de notre Diocèse de France ainsi que Haïr Gourgen, Prêtre de l'église de Chaville) sans oublier les organisateurs de cet événement.

Marina Halablian



Les participants au HEHEM autour du Catholikos Karekine II.

ECOLE LEVON CHANTH CHAVILLE

Les cours de l'école hebdomadaire Levon Chanth ont lieu tous les mercredis et samedis matin (tout âge). Préparation au baccalauréat.

RENTREES

LE SAMEDI 8 SEPTEMBRE A 10 H
ET LE MERCREDI 12 SEPTEMBRE

Pour tout renseignements et inscriptions :
Rosine Tachdjian-Atamian au 06 66 70 74 17.



SCHMID OPTIQUE
Opticien - Spécialiste Contact

50€*
BON D'ACHAT
pour l'achat d'un équipement complet
OPTIQUE ou SOLAIRE

RDV
DANS VOTRE BOUTIQUE

VIROFLAY
01 30 24 75 13
88 av. du Général Leclerc

schmid-optique.com

ERA
IMMOBILIER

La Multi-Expertise ERA
associe 4 méthodes d'estimation
pour déterminer la valeur de votre
bien et vendre en toute sérénité.

www.erafrance.com

ERA A.B.I IMMOBILIER 31, rue Rieussec
78220 Viroflay - Tél. : 01 30 24 66 02
www.era-immobilier-viroflay.fr - abi@erafrance.com



ates à retenir

DIMANCHE 16 SEPTEMBRE 2018

A partir de 13 h. 1^{er} Festival arménien de Paris organisé par le Diocèse arménien de France. Cathédrale St Jean-Baptiste et rue Jean-Goujon (Paris 8^e).

SAMEDI 6 OCTOBRE 2018

15 h. Présentation par Hayk Der-Haroutounian de la traduction en français du livre « L'histoire d'Akabi » de Hovsep Vartanian (1851). Premier roman turc (écrit en caractères arméniens) et relatant l'amour impossible

entre une jeune fille arménienne apostolique et l'élu de son cœur, arménien catholique. Salle Balabanian de l'Eglise.

SAMEDI 13 OCTOBRE 2018

15 h. Matinée de présentation de la carrière d'Astrig Dédéyan, mezzo-soprano soliste, chef de chœur de notre église depuis cinquante ans et directrice de la compagnie « Astres- mélodies ». Audition de chants. Salle Balabanian de l'Eglise.

VENDREDI 16 NOVEMBRE 2018

20 h 30. Concert d'Ara Malikian à l'occasion du 90^e anniversaire de la Croix Bleue des Arméniens de France. Casino de Paris.



Vie de la paroisse



Hessgoum. Sermon de Der Dirain, prêtre de la paroisse d'Alfortville (16 mars 2018).



Les jeunes, accompagné du Père Gourgen, rendent visivent aux anciens (25 mars 2018).



Assomption. Bénédiction du raisin (12 août 2018).



L'IMMOBILIER À 3 % ...
SERVICE COMPRIS!

VENTE - ACHAT - LOCATION
INVESTISSEMENT - CHASSEUR IMMOBILIER - ESTIMATION

SÉBASTIEN HENNAERT KIRAZIAN
01.30.24.65.05
CONTACT@CLICETBIENS.FR
23 AVENUE DU GENERAL LECLERC - 78220 VIROFLAY

Votre caviste itinérant,

Livraison gratuite *



Vin, champagne, cidre et bière essentiellement

www.lesvinsdenico.fr



Les Vins de Nico



Nicolas Tchopourian
06 63 88 20 17 - Viroflay
lesvinsdenico@gmail.com



* Voir conditions sur le site



Remerciements

L'Ephorie de notre église remercie tous les donateurs qui participent par leurs dons au rayonnement de leur église et de ses institutions.

Nous remercions M. et Mme Sésar Gökoglu pour le généreux don de tcheureks de Pâques ainsi que les nombreux donateurs d'œufs décorés ; Mesdames Houry Halablian et Siranouch Achekian pour les grandes tasses décorées et garnies dont le produit de la vente a été remis à l'association des Jeunes de Chaville ; M. et Mme Hovaguim Kartalyan pour leur don de raisins pour l'Assomption ; M. Hraïr Heratchian pour le don à l'école d'un tableau représentant Levon Chanth, destiné à décorer la salle Balabanian. A l'occasion de la tombola du 3 juin (60^e anniversaire de la consécration de l'église), ont offert les lots suivants : l'agence de voyages Sabératours, un billet A/R Paris-Erévan ; l'association ANACRA des Anciens Combattants, un téléviseur ; les restaurants "Les Diamantaires" et "l'Auberge du Louvre", des repas offerts.

Liste arrêtée au 24 août 2018.

DONS POUR L'ÉGLISE

M. Mme PANOSSIAN Jacques.....	1 000,00
M. Mme DEYIRMENDJIAN Jacques.....	1 000,00
M. Mme DER HAROUTIOUNIAN Daniel	500,00
M. Mme GARABEDIAN Eria.....	200,00
M. Mme PANOSSIAN Souren.....	200,00
M. TAVITIAN Jean Ohannès	200,00
M. AKILIAN Philippe	150,00
Sarl BEDROS	150,00
EGLISE ALFORTVILLE.....	150,00
M. Mme MESROPIAN Razmik	120,00
EGLISE ISSY LES MOULINEAUX	100,00
EGLISE ARNOUVILLE	100,00
M. Mme LEBEAU Jean-Pierre	100,00
M. AVAKIANTZ Pascal.....	100,00
Mlle ALTOUNIAN Lucette.....	100,00
M. Mme LAZZARINI Arnaldo.....	100,00
M. Mme KOTCHIAN Arthur.....	100,00
M. Mme DEBOULET Alain	100,00
M. Mme JEANDEL Gérard	100,00
M. Mme CINTIROGLU Karabet.....	100,00
M. Mme SISAKYAN Varujan	70,00
M. Mme TOROSLU Kaspar.....	50,00
Mme NAZARIAN Eliane.....	50,00
M. Mme PANOSSIAN Zadig	50,00
M. AFAR Michel	50,00
M. Mme SEMERCI Krikor	50,00
M. Mme TONGOURIAN Haygoui	50,00
M. AVAKIANTZ Michel.....	50,00
Mlle BOYADJIAN Marie-Louise	50,00
Mme MANOUKIAN Christine	50,00
M. KAZIAN Roger Andon	34,00
Mme DONELIAN Donat.....	30,00
M. Mme GASPARYAN-KUCUKOGLU	30,00
Mme BABAYAN Sally	25,00

Pour fresque au-dessus de l'autel

M. BALTAYAN Avédis.....	2 000,00
M. Mme COPOUR Mikail	1 000,00
M. Mme PANOSSIAN Jacques.....	500,00
M. Mme PAPAIZIAN Krikor.....	500,00
EGLISE ISSY LES MOULINEAUX	500,00
Anonyme.....	300,00
M. Mme KARTALYAN Hovaguim	200,00
Anonyme.....	200,00

En mémoire de M. GOCHGARIAN Hagop

Milles DEMIRDJIAN Stéphanie et Sylvie	100,00
M. Mme BOYADJIAN Joseph.....	50,00
Mme DERKALOUSTIAN Adeline	50,00

En mémoire de Mme NERKEZIAN Loussiné

M. Mme KALDILI Varucan et Ani	50,00
M. Mme TOPALIAN Edouard.....	50,00
M. Mme SARHOSOGU Sébastien	50,00
M. Mme SIRANOUSIAN Vasken.....	20,00
M. Mme ZAKARIAN Gérard	20,00

En mémoire de M. CHAHBAZIAN Garaud

M. Mme DER HAROUTIOUNIAN Daniel	30,00
---------------------------------------	-------

En mémoire de Mlle MARDIROSSIAN Suzanne

Mme HATCHIKIAN Alice	50,00
----------------------------	-------

En mémoire de M. Mme BARONIAN Pakrad, Nevarte et Aram Jean

Mme HATCHIKIAN Alice	50,00
----------------------------	-------

DONS POUR LE « TERTIG »

Société 2MT.....	350,00
M. Mme LARVOIRE Michel.....	100,00
M. Mme DEBOULET Alain	100,00
M. Mme JEANDEL Gérard	100,00
M. Mme DJADJIKIAN Jacques	100,00
M. Mme MESROPIAN Razmik	100,00
M. Mme ACHARIAN Paul-Simon.....	100,00
M. Mme HERATCHIAN Hraïr.....	100,00
M. Mme SEMERCIYAN V.	50,00
M. Mme PANOSSIAN Zadig.....	50,00
M. Mme PAPAIZIAN Krikor.....	50,00
Mlle DJEPEDJIAN Marguerite	50,00
Mme HATCHIKIAN Alice	50,00
Mme HATCHIKIAN Alice	50,00
M. Mme LEBEAU Jean-Pierre	30,00
Mme BABAYAN Sally	25,00
M. KAZIAN Roger Andon	25,00
M. Mme SISAKYAN Varujan	20,00
Mme DONELIAN Donat.....	20,00

En mémoire de M. Hagop GOCHGARIAN

M. Mme TOPALIAN Edouard.....	50,00
M. Mme KOTCHIAN Arthur.....	50,00
M. Mme LAZZARINI Arnaldo.....	50,00

L'ASSOCIATION SOCIO-CULTURELLE ARMÉNIENNE DE CHAVILLE (ASCA)

(Association gestionnaire de l'école « Levon Chanth »)

Avec nos remerciements.

Dons reçus du 13 mars 2018 au 30 août 2018

Municipalité de Chaville	
Subvention 2018 1ère partie.....	1 500,00
M. CONSTANTIN Raymond.....	150,00
M. Mme MIGHIRDITCHIAN Garbis	150,00
M. Mme PAPAIZIAN Krikor.....	100,00
M. Mme SEMERCIYAN V.	50,00

M. Mme PANOSSIAN Zadig.....	50,00
Anonyme.....	30,00

En mémoire de Mme Loussiné Nerkejian

M. Mme HERATCHIAN Hraïr.....	50,00
------------------------------	-------

Les chèques des dons effectués au profit de notre école « Levon Chanth » doivent être libellés au nom de l'ASCA.



PREMIER FESTIVAL ARMÉNIEN

de Paris, France

DIOCÈSE DE FRANCE DE L'ÉGLISE ARMÉNIENNE
AVEC LA PARTICIPATION DE LA MAIRIE DU 8ÈME ARRONDISSEMENT

Dimanche 16 SEPTEMBRE 2018
De 12h à 18h

RUE JEAN GOUJON, PARIS

Le Diocèse de France de l'église apostolique arménienne et les Amis de Arachnortaran sont heureux d'annoncer l'organisation du premier festival arménien en plein air de Paris.

Au programme: restauration arménienne, programme musical, piste de danse, stands avec livres en français et en arménien, souvenirs, jeux et activités pour les enfants, tombola avec de nombreux lots!

Si vous désirez participer, réserver un stand ou faire un don, vous pouvez contacter le comité du festival:
Téléphone: 01 43 59 67 03
Mail: festival@diocesearmenien.fr

Marquez dans vos agendas l'heure
et la date de cette belle
journée arménienne
pleine de
joie et de
surprises !

